

СПЕЦИАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА В АМЕРИКАНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ: вопросы классификации

М.А. Соколова

Аннотация. В статье предпринята попытка стратифицировать профессиональную лексику, функционирующую в американском политическом медиадискурсе. Опираясь на существующие классификации, автор статьи рассматривает разнообразные лексические единицы, имеющие спорный статус и не относящиеся к терминологии. Исследование проводится на материале специализированных информационно-источников: электронных версий газет “Politico”, “Roll Call” и “the Washington Post”. Для практического анализа отобраны актуальные аналитические статьи, посвященные одному событию — одобрению Сенатом США Закона об инвестициях в инфраструктуру и рабочие места (2021 г.). Данный законопроект получил широкое освещение в средствах массовой информации в связи с его социальной направленностью, масштабом и дороговизной. Предполагается, что он войдет в историю как главное дело президентства Джо Байдена. Проведенное исследование позволяет заключить, что в современном американском медиатексте функционируют как терминологические, так и нетерминологические специальные лексические единицы. Тематика проанализированных статей обусловила выбор журналистами терминов для освещения затратного законопроекта с сомнительными социальными перспективами: помимо непосредственно политических терминов нами выявлены юридические и финансово-экономические терминологические единицы. Кроме того, в проанализированных статьях обнаружены нетерминологические единицы, которые представляется возможным классифицировать как профессионализмы, профессиональные жаргонизмы, профессионально терминованные наименования и «журналистские термины».

Ключевые слова: политический дискурс, американский медиадискурс, закон об инвестициях в инфраструктуру и рабочие места, язык для специальных целей, стратификация ЯСЦ, термины, профессионализмы, профессиональные жаргонизмы, профессионально терминованные наименования, «журналистские термины».

Для цитирования: Соколова М.А. Специальная лексика в американском политическом медиадискурсе: вопросы классификации // Преподаватель XXI век. 2022. № 2. Часть 2. С. 453–461. DOI: 10.31862/2073-9613-2022-2-453-461

453

© Соколова М.А., 2022



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

SPECIAL LEXIS IN THE AMERICAN POLITICAL MEDIA DISCOURSE:
Issues of Classification

M.A. Sokolova

Abstract. *The article attempts to stratify the professional vocabulary that functions in American political media discourse. Based on the existing classifications, the author considers a variety of lexical units, which have a controversial status and do not belong to terminology. The research is based on the materials of specialized information sources: electronic versions of Politico, Roll Call and the Washington Post. For the practical analysis topical analytical articles dedicated to one event — the US Senate approval of the Infrastructure Investment and Jobs Act (2021) have been selected. This bill has received widespread media coverage because of its social focus, scale, and costliness. It is assumed that it will go down in history as the main case of Joe Biden’s presidency. The research enables to conclude that both terminological and non-terminological special lexical units function in the modern American media text. The topics of the analyzed articles determined the journalists’ choice of terms to cover a costly bill with dubious social prospects: besides directly political terms, legal and financial and economic terminological units were identified. In addition, the analyzed articles contained non-terminological units, which can be classified as professionalisms, professional jargon, professionally termed names and «journalistic terms».*

Keywords: *political discourse, American media discourse, infrastructure investment and jobs act, language for specific purposes, LSP stratification, terms, professional lexis, professional jargon, professional terminological names, “journalistic terms”.*

Cite as: Sokolova M.A. Special Lexis in the American Political Media Discourse: Issues of Classification. *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2022, No. 2, part 2, pp. 453–461. DOI: 10.31862/2073-9613-2022-2-453-461

454

Введение

Жизнь современного человека неотделима от политического дискурса, с которым мы сталкиваемся ежедневно и ежедневно, когда включаем телевизор, пользуемся интернетом, читаем прессу. В повседневную жизнь обывателя политика вошла посредством социальных сетей и блогосферы.

Интерес к исследованию политической коммуникации остается неизменным уже несколько десятилетий [1, с. 7], и на современном этапе изучение политического

дискурса проводится не только в рамках отдельных научных дисциплин как нелингвистических (например, политологии, конфликтологии, философии и пр.), так и лингвистических (например, стилистики текста, политической лингвистики, дискурсивной лингвистики и пр.), но и в русле междисциплинарного подхода.

Одним из самых важных вопросов из области лингвистических исследований политического дискурса является определение статуса и состава языка политики, который, несмотря на многолетние дебаты, сегодня все чаще относят к языкам

для специальных целей (ЯСЦ) — подсистем национального языка, обслуживающих специальные сферы общественных отношений [2, с. 9].

Состав любого ЯСЦ неоднороден. Вопросы типологии и стандартизации специальных единиц занимают терминологи и лексикографы; они составляют терминологические словари, каталоги, энциклопедии, стандарты, справочники и классификаторы. Одним из ключевых аспектов исследования состава ЯСЦ считается проблема его стратификации — распределения специальных лексических единиц по типам.

Традиционно в терминологиях и терминосистемах помимо терминов выделяют номенклатурные единицы (также обозначаемые как номены, номенклатурные обозначения, номенклатурные знаки или номенклатурные наименования) и ряд языковых единиц, имеющих спорный статус, к которым чаще всего относят термины, предтермины, квазитермины, прототермины, профессионализмы и профессиональные жаргонизмы [3, с. 23, 37, 43].

На сегодняшний день в терминоведении нет единой общепринятой классификации специальных единиц, поэтому, кроме перечисленных единиц, возможно выделение и других групп, например, псевдотерминов, терминологизмов, консубстанциональных терминов и слов, «журналистских терминов», профессионально терминованных наименований [4, с. 29–31, 51].

Ядром языков для специальных целей обычно считаются термины, а прочие единицы относят к периферии. При этом в случае языка политики мнения ученых расходятся. Здесь все еще нет единства мнений в том, какие единицы относятся к политическому языку (или языку политики), как их номинировать и классифицировать. Большинство англоязычных

ученых вообще не проводит разграничения не только между терминологической и нетерминологической лексикой, употребляющейся в политическом дискурсе, но и само понятие «термин» в их понимании довольно размыто. Обзор англоязычной литературы по вопросу исследования показывает, что употребление в ней таких терминов, как *political jargon*, *political argot*, *political term* или *political terminology*, равноценно, а единственным критерием, влияющим на отнесение тех или иных единиц к политическому языку, часто является исключительно факт их функционирования в политическом дискурсе (см., например, [5, с. 2; 6]). На наш взгляд, это связано, во-первых, со смешением таких понятий, как «политический дискурс», «политологический дискурс» и «масс-медийный политический дискурс».

Современные русскоязычные исследования политического дискурса во многом опираются на работу Е.И. Шейгал «Семиотика политического дискурса» (2004). Автор книги исходит из широкого понимания политической коммуникации и включает в нее «любые речевые образования, субъект, адресат или содержание которых относятся к сфере политики» [1, с. 23], а под языком политики ученый понимает «структурированную совокупность знаков, образующих семиотическое пространство политического дискурса» [там же, с. 22]. Таким образом, в теории Е.И. Шейгал не проводится разграничения указанных выше понятий, более того, они представляются интегрированными друг в друга посредством опосредованности политической деятельности средствами массовой информации, которые по сути являются единственной средой функционирования политики. Медийность, дискурсивный характер и деспециализация составляют уникальность политики как одной из сфер человеческой жизни [там же, с. 18].

Второй причиной выдвигения периферийных единиц на первый план является неопределенность разграничения профессиональной лексики. Как отмечают С.Д. Шелов и В.М. Лейчик [4; 7], в состав ЯСЦ могут входить как профессиональные, так и непрофессиональные единицы, которые, в свою очередь, могут обозначать специальные и неспециальные понятия. Жесткие требования, предъявляемые к форме и содержанию термина [3, с. 30], не «работают», будучи примененными к описанию, в частности, англоязычной политической коммуникации. Большинство исследователей осторожно относятся к вопросу определения статуса лексики, функционирующей в политических текстах, и при ее описании придерживаются терминов «общественно-политическая лексика» и «общественно-политическая терминология» (ОПЛ и ОПТ). Несмотря на многолетние и многочисленные попытки разработать четкие определения и критерии разграничения ОПЛ и ОПТ или их выделения из общелитературной лексики, сделать это все еще не удалось.

456

В настоящей работе представлена попытка определить с позиций терминоведения статус некоторых лексических единиц, употребляющихся в политическом медиатексте. Материалом для практического исследования выступают тексты специализированных медиаисточников: электронных версий газет *Politico*, *Roll Call* и *the Washington Post*, выходящих в США [8–10].

Американский медиадискурс выбран нами не случайно: он представляет собой сложный динамический феномен, на формирование которого влияют многие факторы, как внешние, так и внутренние. Язык политики США отличается особенной подвижностью, поскольку в этой стране политическая деятельность не просто широко освещается в СМИ, но медиа являются

серьезным инструментом манипулирования общественным сознанием.

Закон об инвестициях в инфраструктуру и рабочие места

Для практического анализа нами отобраны аналитические статьи, посвященные одному событию — одобрению Сенатом осенью 2021 г. Закона об инвестициях в инфраструктуру и рабочие места (англ. *Infrastructure Investment and Jobs Act*). Данный законопроект позиционируется как главное дело президентства Джо Байдена, благодаря которому он должен войти в историю. Этот закон является самым крупным и дорогостоящим (1,2 триллиона долларов) федеральным проектом с 1960-х гг. и состоит из двух частей: основная часть в числе прочего предполагает обновление и модернизацию водопровода, автомобильных дорог, железнодорожных программ, интернета и пр., а вторая часть, «социальная», направлена на улучшение жилого фонда, школ, а также должна направить бюджетные средства на научно-исследовательские и конструкторские работы, программы профессионального обучения, дошкольное образование и оплачиваемый декретный отпуск.

Публичное обсуждение законопроекта администрации Джо Байдена вызвало ряд спекуляций и неприятие как среди республиканцев, так и в кругах демократов в связи с введением дополнительных налогов и усилением контроля над крупными налогоплательщиками.

Статьи, посвященные данной тематике, часто язвительны и насмешливы. Особенный спор вызывает именно «социальный пакет». Журналисты во всех подробностях описывают атмосферу при обсуждении законопроекта (здесь и далее выделение *n/ж шрифтом наше* — М.С.), например, *Politico*:

*Despite the uncertainty, the centrists' statement represents a significant **detente** between the Democratic caucus' two **warring** factions after months of **ideological sparring** that **threatened to take Biden to the mat** too — despite Democrats having full control of Washington [8].*

Они также цитируют перепалки политиков и их комментарии, в том числе и нецензурные, как, например, сделало издание *Roll Call*:

*Most Democrats were frustrated with all the last-minute **hagglng**. Rep. Mark Pocan, D-Wis., called it a “**clusterf---**.” Rep. Brenda Lawrence, D-Mich., decried the profound “**lack of trust**” [9].*

Такое отношение политиков и журналистов к законопроекту, направленному на улучшение многих аспектов жизни простых граждан США, может показаться на первый взгляд неадекватным. Объяснение этого парадокса кроется в восприятии американцами любого словосочетания, содержащего слово «социальный». Возможно, долгая холодная война и противостояние с СССР настолько негативно отразились на менталитете американцев, что сегодня в идеологии США ставится знак равенства между любым социальным изменением и коммунизмом и/или марксизмом. Поэтому статьи, освещающие обсуждение законопроекта об инвестициях в инфраструктуру и рабочие места, обнаруживают пропагандистскую риторику и манипулятивный потенциал.

Термины

Практический анализ выявил в выбранных для исследования статьях высокое содержание специальной лексики. В первую очередь, это терминологические единицы, которые возможно отнести не только к области политики (*moderates, centrists,*

vote, bipartisan), но и юридической (*law extension, to adopt the bill, lawmakers*) и финансово-экономической (*revenue, payroll, fiscal, budget reconciliation, income level*) сферам.

Исследование не выявило чрезмерной терминологической насыщенности статей, скорее наоборот: большая часть обнаруженных терминов не относится к узкоспециализированной тематике сложной для восприятия неспециалистами. Термины, функционирующие в проанализированных текстах, просты для понимания постоянных читателей газет *Politico, Roll Call* и *the Washington Post*, образованных специалистов, строящих свою карьеру в политике, финансах и государственном управлении: *Majority Leader, Democrats, expanded tax credits, deficit, amendment* и др., в статьях также частотны названия разнообразных учреждений и комитетов: *The Congressional Budget Office, the House Rules Committee, the Judiciary Committee* и пр. [8–10].

Отметим, что, несмотря на общую характеристику отобранных статей как политических медиатекстов, именно в нашей выборке преобладали не политические термины, а финансово-экономические. Предположим, что данное наблюдение справедливо в связи с тематикой анализируемых статей: публичным обсуждением самого дорогого в новейшей истории США законопроекта и в случае его принятия — возможными финансовыми последствиями.

При этом отобранные тексты изобилуют нетерминологической лексикой, статус которой довольно не просто установить. Эти лексические единицы, с одной стороны, снижают официальный характер публикуемого материала, а с другой — их трудно понять, если читатель не имеет соответствующих фоновых или профессиональных знаний.

Нетерминологические единицы

Опираясь на приведенные выше классификации нетерминологических единиц, нам представляется возможным выделение следующих категорий: профессионализмы, профессиональные жаргонизмы, профессионально терминованные наименования, а также «журналистские термины». Их объединяет и противопоставляет терминам неофициальный статус, отсутствие строгого научного обозначения того или иного понятия и наличие достаточно ярких эмоционально-экспрессивных коннотаций [4, с. 47–49].

Граница между первыми тремя группами выделенных единиц не всегда представляется четкой. Так, профессионализмы обычно понимаются как разговорные слова и выражения, эквивалентные терминам, например, *\$10,000 cap on state and local tax* вместо *value limit* («потолок», верхний предел) или *budget window* вместо *budget limitations* (бюджетное «окно» — рамки, ограничения бюджета).

В ходе практического анализа нами обнаружен ряд синонимических выражений, используемых авторами статей для обозначения указанного законопроекта, которые также можно отнести к профессионализмам. Данные единицы имеют в своем составе уточняющий, даже образный, компонент: *tax-and-spending package*, *tax-and-spending measure*, *the infrastructure bill*, *the social spending bill*. Эти выражения употребляются во всех рассмотренных статьях как синонимы с одинаковой частотностью и заменяют длинное официальное название законопроекта.

Близкими к профессионализмам, а часто и как их разновидность (см., например, [3, с. 46]), представляются профессиональные жаргонизмы. Часто при разграничении этих двух видов профес-

сиональной лексики ученые опираются на еще большее отклонение от нормы, свойственное жаргонизмам. В рассматриваемом материале к этой группе можно отнести *pre-K* (сокр. от *pre-kindergarten* — «дошкольное обучение»), *left-leaning* («левацкий»), *deficit hawks* (обозначение сторонников жесткого курса в отношении бюджетного дефицита, «ястребы» часто противопоставляются «голубям мира» — *doves*), *privilege scrub* (название процедуры детального рассмотрения законопроекта, чтобы убрать все спорные формулировки и «шероховатости» до официального представления документа в Сенате или Конгрессе, от слова *scrub* — «жесткая щетка»).

Термин «профессионально терминованные наименования» предложен Н.М. Карпухиной, под которым исследователь понимает близкие к профессионализмам лексические единицы, также функционирующие в профессиональной сфере, но «не являющиеся заместителями, синонимами или дублетами официальной терминологии» [11, с. 113]. К данной группе представляется возможным отнести такие единицы, как *tax-and-spending (package/measure)*, от выражения *tax and spend* — *практики увеличения налогов для финансирования увеличенных государственных расходов*, *pay-as-you-go (requirements)* (система выплат из текущих доходов, а не из специальных фондов или резервов), *budget gimmicks* (бюджетные уловки, трюкачество).

К следующей группе нетерминологических единиц, выявленных в ходе анализа отобранных статей, относятся так называемые «журналистские термины», под которыми понимаются экспрессивно окрашенные слова и устойчивые словосочетания, обозначающие или выражающие общественно-политические понятия и создаваемые в политическом медиа-

тексте. Впервые на эти единицы обратил внимание В.М. Лейчик, отнесший к этой группе такие слова и выражения, как холодная война, железный занавес, саммит, перезагрузка [4, с. 31]. Ученый подчеркивает, что подобные единицы обычно кратки и образны, содержат в своем значении эмосему и обязательно обозначают определенное специальное понятие [12, с. 8]. В связи с тем, что сам термин «журналистские термины» входит в ограниченное число классификаций и не получил широкого применения, он употребляется в кавычках. Современный англоязычный медиадискурс насыщен «журналистскими терминами», которые употребляются в разных тематических текстах, в том числе и в политических: *strategic autonomy, a hybrid attack, a multi-polar world*.

В настоящем исследовании нами также обнаружены единицы, которые возможно классифицировать как «журналистские термины»: *Obamacare, GOP, the American Jobs Plan, the Build Back Better Act*.

Первая единица употребляется для обозначения закона о доступном здравоохранении, введенном администрацией Барака Обамы и официально именуемым “*Patient Protection And Affordable Care Act*”. Она образована от имени президента и слова *care*, что позволяет мгновенно «считывать» заложенную в ней ассоциацию.

GOP представляет собой аббревиатуру *Grand Old Party* и обозначает Республиканскую партию США, занимающую консервативную позицию. В названии, таким образом, заключен образ долгой и славной истории Республиканской партии.

Две другие единицы (*the American Jobs Plan* и *the Build Back Better Act*) употреблены для обозначения закона об инвестициях в инфраструктуру и рабочие места (*Infrastructure Investment and Jobs Act*).

Аллюзия, заложенная в них, очевидна для американского избирателя: обе единицы напоминают о предвыборных обещаниях Джо Байдена, в частности о создании новых рабочих мест на территории США (*American Jobs*) и слоган всей предвыборной кампании «Построим лучше, чем было» (*Build Back Better*).

Все четыре выявленные единицы обладают яркой образностью, устойчивы, кратки, обозначают специальные понятия и имеют синонимы (официально принятые термины), что способствует подтверждению их статуса как «журналистских терминов».

Выводы

Таким образом, проведенное исследование позволяет заключить, что в современном американском политическом медиатексте функционируют терминологические и нетерминологические специальные лексические единицы. Предположим, что в относительно небольшом количестве терминов именно политические термины не всегда преобладают. Как показало практическое исследование, в статьях, освещающих принятие затратного законопроекта с сомнительными социальными перспективами, большая часть выявленных терминов относится к финансово-экономической терминологии.

Обнаруженные нетерминологические единицы в проанализированных статьях можно классифицировать как профессионализмы, профессиональные жаргонизмы, профессионально терминованные наименования и «журналистские термины». При этом граница между профессионализмами и профессиональными жаргонизмами весьма условна, что может объясняться публичностью и спецификой источников.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Шейгал, Е.И. Семiotика политического дискурса. М.: ИТДГК «Гнозис», 2004. 326 с.
2. Лейчик, В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 3-е. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 256 с.
3. Гринев-Гринеvич, С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
4. Шелов, С.Д., Лейчик, В.М. Терминология и профессиональная лексика: состав и функции: Учеб. пособие. СПб.: СПбГУ. РИО. Филологический факультет, 2012. 96 с.
5. Connolly, W.E. *The Terms of Political Discourse*. D.C. Heath and Company. Lexington, Massachusetts, 1974. 216 p.
6. Safire, W. *Safire's Political Dictionary*. Oxford University Press, 2008. 896 p.
7. Шелов, С.Д., Лейчик, В.М. О классификации профессиональной лексики // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2012. Т. 71. № 2. С. 3–16.
8. Politico. URL: <https://www.politico.com/> (дата обращения: 12.06.2022).
9. Roll Call. URL: <https://rollcall.com/> (дата обращения: 12.06.2022).
10. The Washington Post. URL: <https://www.washingtonpost.com/> (дата обращения: 12.06.2022).
11. Карпухина, Н.М. Профессионально терминованные наименования как одно из средств номинации в сфере профессиональной коммуникации экономистов // Вестник Российской экономической академии им. Г.В. Плеханова. 2009. № 6 (30). С. 112–116.
12. Лейчик, В.М. Профессиональная и непрофессиональная лексика в профессиональных и непрофессиональных LSP // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 24 (239). Филология. Искусствоведение. Вып. 57. С. 29–32.

REFERENCES

1. Shejgal, E.I. *Semiotika politicheskogo diskursa* [Semiotics of the Political Discourse]. Moscow, Gnozis, 2004, 326 p. (in Russ.)
2. Lejchik, V.M. *Terminovedenie: predmet, metody, struktura* [Terminology Studies: Subject, Methods, Structure]. Moscow, Izdatelstvo LKI, 2007, 256 p. (in Russ.)
3. Grinev-Grinevich, S.V. *Terminovedenie: uchebnoe posobie* [Terminology Studies: Textbook]. Moscow, Akademiya, 2008, 304 p. (in Russ.)
4. Shelov, S.D., Lejchik, V.M. *Terminologija i professionalnaja leksika: sostav i funkcii: uchebnoe posobie* [Terminology and Professional Lexis: Structure and Functions: Textbook]. Saint-Petersburg, Sankt-Peterburgskij gosudarstvennyj universitet, 2012, 96 p. (in Russ.)
5. Connolly, W.E. *The Terms of Political Discourse*. D.C. Heath and Company, Lexington, Massachusetts, 1974, 216 p.
6. Safire, W. *Safire's Political Dictionary*. Oxford University Press, 2008, 896 p.
7. Shelov, S.D., Lejchik, V.M. O klassifikacii professionalnoj leksiki [On the Classification of Professional Vocabulary], *Izvestiya Rossijskoj akademii nauk. Seriya literatury iazyka* = Proceedings of the Russian Academy of Sciences. Series of Literature and Language, 2012, vol. 71, No. 2, pp. 3–16. (in Russ.)
8. Politico. Available at: <https://www.politico.com/> (accessed: 12.06.2022).
9. Roll Call. Available at: <https://rollcall.com/> (accessed: 12.06.2022).
10. The Washington Post. Available at: <https://www.washingtonpost.com/> (accessed: 12.06.2022).

11. Karpuhina, N.M. Professionalno terminirovannye naimenovaniya kak odno iz sredstv nominacii v sfere professionalnoj kommunikacii ekonomistov [Professional Terminological Names as a Means of Nomination in the Field of the Professional Communication of Economists], *Vestnik Rossijskoj ekonomicheskoy akademii im. G.V. Plekhanova* = Bulletin of the Plekhanov Russian Academy of Economics, 2009, No. 6 (30), pp. 112–116. (in Russ.)
12. Lejchik, V.M. Professionalnaja i neprofessionalnaja leksika v professionalnyh i neprofessionalnyh LSP [Professional and Non-Professional Vocabulary in Professional and Non-Professional LSP], *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta* = Bulletin of Chelyabinsk State University, 2011, № 24 (239), Philology. Art history, iss. 57, pp. 29–32. (in Russ.)

Соколова Марина Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент, кафедра фонетики и лексики английского языка, Московский педагогический государственный университет, ma.sokolova@mpgu.su

Marina A. Sokolova, PhD in Philology, Associate Professor, English Phonetics and Lexicology Department, Moscow Pedagogical State University, ma.sokolova@mpgu.su

Статья поступила в редакцию 02.03.2022. Принята к публикации 08.04.2022

The paper was submitted 02.03.2022. Accepted for publication 08.04.2022